

Mark Derbaremdiker's Birth Certificate

№ 1920 14. 7. 1920

פאמיליע
משפחה

נאמען פון קינד
שם הילד

נאמען און פאטערס נאמען פון די עלטערן
שם ההורים ושם אביהם

פונם פאטער
של האב
פון דער מוטער
של האם

פונם פאטער
של האב
פון דער מוטער
של האם

דאס ארט פון געבוירן
מקום הולדה

די צייט פון געבוירן
יום הולדה

פארהאלטער פון מעטריקאציע-אפטיילונג
מנהל המטריקציה

This is my birth certificate issued to me by the Jewish community of Berdichev in 1920. I was born in Berdichev on 9th July 1920. My Jewish name is Mordke-Oizer Leivi-Isaakovich. The leadership of the Jewish community issued my birth certificate in two languages: Yiddish and Hebrew. My date of birth is also given according to both the Jewish and the modern calendar. I was born a few days after the Red Army entered Berdichev and declared the Soviet power. The Civil War was over for Berdichev. My father told me that the Bolsheviks began shooting the ten richest Jews in town, not because they were Jews, but because they were rich. The house where I was born was located in Kachanovka between the old and the new town on the hilly bank of the Gnilopiat River.